

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i pokój Boga niech prowadzi rząd w sercach waszych ku któremu i zostaliście wezwani w jednym ciełe i wdzięczni stawajcie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto w waszych sercach niech rządzi pokój Chrystusowy,* do którego też zostaliście powołani w jednym ciełe,** *** i bądźcie wdzięczni!***** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pokój Pomazańca niech sądzi w sercach waszych, ku któremu* i powołani zostaliście w jednym ciełe; i wdzięczni stawajcie się. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i pokój Boga niech prowadzi rząd w sercach waszych ku któremu i zostaliście wezwani w jednym ciełe i wdzięczni stawajcie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto w waszych sercach niech panuje pokój Chrystusowy. Jako ludzie tworzący jedno Ciało zostaliście przecież do życia w nim powołani. Nie zapominajcie też o wdzięczności!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pokój Boży niech rządzi w waszych sercach, do którego też jesteście powołani w jednym ciełe. Bądźcie też wdzięczni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a pokój Chrystusów niech przewyższa w sercach waszych, ku któremu też wezwani jesteście w jednym ciełe, a wdzięczni bądźcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A w sercach waszych niech panuje pokój Chrystusowy, do którego też zostaliście wezwani w jednym Ciele. I bądźcie wdzięczni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w sercach waszych niech rządzi pokój Chrystusowy, do którego też powołani jesteście w jednym ciełe; a bądźcie wdzięczni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A pokój Chrystusa niech panuje w waszych sercach, bo do niego zostaliście powołani w jednym Ciele. I bądźcie wdzięczni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokój Chrystusa, do którego zostaliście powołani w jednym Ciele, niech kieruje waszymi sercami. I bądźcie wdzięczni.

¹⁾ <x>500 14:27</x>; <x>520 16:20</x>; <x>570 4:7</x>; <x>580 1:20</x>

²⁾ Pokój ma być zasadą rządzącą życiem osobistym wierzącego, zob. <x>530 7:15</x>; <x>570 4:7</x>, i relacjami pomiędzy ludźmi we wspólnocie Kościoła (<x>530 15:33</x>).

³⁾ <x>530 12:13</x>; <x>560 4:4</x>

⁴⁾ Bądźcie wdzięczni, tj. wdzięczni Bogu za powołanie nas do pokoju, nieroszczeniowi.

⁵⁾ <x>580 2:7</x>; <x>580 3:17</x>

⁶⁾ Zaimek "któremu" odnosi się do pokoju.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech Chrystusowy pokój, do którego zostaliście wezwani w jednym Ciele, kieruje waszymi sercami. I wdzięczni bądźcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech Chrystus zaprowadzi pokój w waszych sercach, bo w nim zostaliście powołani do jedności. Bądźcie mu za to wdzięczni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech w sercach waszych panuje pokój Chrystusowy, do którego zostaliście powołani, by tworzyć jedno Ciało. I składajcie dziękczynienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай перебуває у ваших серцях мир Христа, до якого ви були покликані в одному тілі; будьте вдячними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w waszych sercach niech rządzi pokój Boga, do którego też zostaliście powołani w jednym cielem; zatem stawajcie się wdzięczni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i niech szalom, który pochodzi od Mesjasza, decyduje o postanowieniach waszego serca, bo dlatego właśnie zostaliście powołani, by być częścią jednego Ciała. I bądźcie wdzięczni -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech też pokój Chrystusowy włada w waszych sercach, do tego bowiem zostaliście powołani w jednym cielem. I okazujcie się wdzięczni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech waszymi sercami kieruje pokój pochodzący od Chrystusa, bo jako członkowie kościoła, który jest Jego ciałem, zostaliście powołani do życia w pokoju. Bądźcie Mu za wszystko wdzięczni.